

WILLIAM SHAKESPEARE

Tragedies



纪念莎士比亚 人类永不枯竭的精神源泉
朱生豪先生倾尽一生的莎翁译本

莎士比亚悲剧
全集 I

[英] 威廉·莎士比亚 著
朱生豪 译

作家出版社

WILLIAM SHAKESPEARE

Tragedies

WILLIAM SHAKESPEARE

Tragedies

莎士比亚 悲剧全集

I

[英] 威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译

作家出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚悲剧全集 / (英) 莎士比亚著; 朱生豪译

—北京: 作家出版社, 2016.3

ISBN 978-7-5063-8795-8

I. ①莎… II. ①莎… ②朱… III. ①悲剧—剧本—
作品集—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第052764号

莎士比亚悲剧全集

作 者: [英] 威廉·莎士比亚

译 者: 朱生豪

责任编辑: 王 妍 杨兵兵

装帧设计: 北京高高国际文化传媒有限责任公司

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuoja@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司

成品尺寸: 146 × 210

字 数: 974千

印 张: 43.5

版 次: 2016年7月第1版

印 次: 2016年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-8795-8

定 价: 118.00元(全3册)

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

出版说明

1. 威廉·莎士比亚 (William Shakespeare 1564—1616), 是英国文学史和戏剧史上最杰出的诗人和剧作家, 也是西方文艺史上最杰出的作家之一, 全世界卓越的剧作家之一。他的剧本被翻译成世界各国几乎所有正在通用的语言, 其作品的地位和影响力与《圣经》并驾齐驱。

2. 本版悲剧全集收录了莎士比亚所有的悲剧作品, 包括以悲剧爱情为主题的《罗密欧与朱丽叶》和《奥赛罗》, 展现复仇与宿命的经典之作《哈姆莱特》, 批判野心与罪恶的《李尔王》和《麦克白》等 12 部。这些悲剧作品通过激烈的戏剧冲突和富有哲思的对白, 向读者展现了人性与命运的复杂与纠缠, 代表了莎士比亚最高的艺术成就。

3. 此次出版的《莎士比亚悲剧全集》, 是著名翻译家朱生豪先生的译著。朱生豪从 24 岁起开始翻译莎士比亚, 直至 32 岁病逝前, 翻译了莎士比亚的绝大部分作品, 共 180 万言, 31 部剧作。他可谓将生命付与了这项不朽的事业。朱生豪的《莎士比亚全集》译本最早在世界书局于 1947 年出版后, 轰动中外文坛。朱生豪一直将“求

于最大可能之范围内，保持原作之神韵”作为他翻译的最高宗旨。“到目前为止仍然没有任何一种译本超过朱生豪的译本，这是不争的事实。……（《莎士比亚全集》）消耗的是他二十二岁到三十二岁这样充满才情、诗意、热情、血气方刚而义无反顾的精华年段！这是任何译家比不了的。”（苏福忠《译事余墨》三联书店出版）

4. 此次出版的《莎士比亚悲剧全集》，在1947年世界书局版的朱生豪译本基础上，力求保留朱译的完美译笔，同时有所编辑、修订，以便于适应今天读者的阅读习惯。对一些人名地名按照当今的通译而有所修正，如，“弗罗棱萨”统改为“佛罗伦萨”“法兰克府”统改为“法兰克福”，等等。

5. 今年适逢莎士比亚逝世四百周年，伟大的莎翁为全人类留下众多不朽之作，成为后世作家、读者汲取精神之水的无尽源泉。书中的插图大多出自英国画家约翰·吉尔伯特爵士（Sir John Gilbert 1817—1897）之手，也同时收录了其他艺术家，如亨利·富塞利、约翰·惠特豪斯、安吉莉卡·考夫曼等人根据莎翁名剧衍生创作的画作，多为艺术史上的珍品。饮水思源，吾辈谨怀敬意，推出新版莎翁剧作，以飨读者。集中如有疏漏之处，还望书友不吝赐教。

2016年4月

总目录

第一卷

罗密欧与朱丽叶

泰特斯·安德洛尼克斯

裘力斯·凯撒

哈姆莱特

第二卷

特洛伊罗斯与克瑞西达

奥赛罗

李尔王

麦克白

第三卷

安东尼与克莉奥佩特拉

雅典的泰门

科利奥兰纳斯

泰尔亲王配力克里斯

目 录

- | | |
|-----|------------|
| 1 | 罗密欧与朱丽叶 |
| 113 | 泰特斯·安德洛尼克斯 |
| 203 | 裘力斯·凯撒 |
| 299 | 哈姆莱特 |



Romeo and Juliet

罗密欧与朱丽叶





剧中人物

爱斯卡勒斯 维洛那亲王

帕里斯 少年贵族，亲王的亲戚

蒙太古 }
凯普莱特 } 互相敌视的两家家长

罗密欧 蒙太古之子

茂丘西奥 亲王的亲戚 }
班伏里奥 蒙太古之侄 } 罗密欧的朋友

提伯特 凯普莱特夫人之内侄

劳伦斯神父 方济会教士

约翰神父 与劳伦斯同门的教士

鲍尔萨泽 罗密欧的仆人

山普孙 }
葛莱古里 } 凯普莱特的仆人

彼得 朱丽叶乳媪的从仆

亚伯拉罕 蒙太古的仆人

卖药人

乐工三人

茂丘西奥的侍童

帕里斯的侍童

蒙太古夫人

凯普莱特夫人

朱丽叶 凯普莱特之女

朱丽叶的乳媪

维洛那市民；两家男女亲属；跳舞者、卫士、巡丁及侍从等
致辞者

地 点

维洛那；曼多亚

开 场 诗

致辞者上。

故事发生在维洛那名城，

有两家门第相当的巨族，

累世的宿怨激起了新争，

鲜血把市民的白手污渎。

是命运注定这两家仇敌，

生下了一双不幸的恋人，

他们的悲惨凄凉的殒灭，

和解了他们交恶的尊亲。

这一段生生死死的恋爱，

还有那两家父母的嫌隙，

把一对多情的儿女杀害，

演成了今天这一本戏剧。

交代过这几句挈领提纲，

请诸位耐着心细听端详。（下）

第一幕

第一场 维洛那。广场

山普孙及葛莱古里各持盾剑上。

山普孙 葛莱古里，咱们可真的不能让人家当作苦力一样欺侮。

葛莱古里 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

山普孙 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔剑动武。

葛莱古里 对了，你可不要把脖子缩到领子里去。

山普孙 我一动性子，我的剑是不认人的。

葛莱古里 可是你不大容易动性子。

山普孙 我见了蒙太古家的狗子就会动性子。

葛莱古里 你一动就是跑路，有胆子生了气站那儿别动；逃跑的不是好汉。

山普孙 我见了他们家里的狗子，就会站住不动；蒙太古家里任何男女碰到了我，都将像碰到墙壁一般。

葛莱古里 这正说明你是个软弱无能的奴才；因为只有最没出息的家伙才会去到墙底躲难。

山普孙 不错；所以生来软弱的女人，往往会被人逼到墙角：我见了蒙太古家的人，是男人我就把他们从墙角推出来揍，是女人

我就把她们顶到墙角玩儿。

葛莱古里 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么相干？

山普孙 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面跟男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要取她们的命。

葛莱古里 要娘儿们的性命吗？

山普孙 对了，娘儿们的性命，或是她们视同性命的童贞，随你怎么说。

葛莱古里 那就要看她们怎样感觉了。

山普孙 只要我下手，漂亮娘儿们自会尝到我的手段。

葛莱古里 幸而你是人不是鱼，否则肯定是条软骨头的咸鱼干。拔出你的家伙来；有两个蒙古古家的人来啦。

亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。

山普孙 我的剑已经出鞘；你去跟他们吵起来，我就在你背后帮你的忙。

葛莱古里 怎么？你想转过背逃走吗？

山普孙 你放心吧，我不是那样的人。

葛莱古里 哼，我倒有点不放心！

山普孙 还是让他们先动手，打起官司来也是咱们的理直。

葛莱古里 我走过去向他们横个白眼，瞧他们怎么样。

山普孙 好，瞧他们有没有胆。我要向他们咬我的大拇指，瞧他们能不能忍受这样的侮辱。

亚伯拉罕 你向我们咬你的大拇指吗？

山普孙 我是咬我的大拇指。